Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do kraju wkroczył\* Pul,\*\* król Asyrii, i Menachem dał Pulowi tysiąc talentów\*\*\* srebra, aby jego ręka była z nim, i umocnił w jego\*\*\*\* ręku władzę królewską.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie do kraju wkroczył Pul, król Asyrii, i Menachem dał mu tysiąc talentów srebra, aby zyskać jego poparcie i umocnić władzę w swoim ręku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Pul, król Asyrii, napadł na ziemię, Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby *ten* mu pomógł umocnić królestwo w swoim ręku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyciągnął Ful, król Assyryjski, przeciw ziemi Izraelskiej, dał Manachem Fulowi tysiąc talentów srebra, aby mu był na pomocy ku umocnieniu królestwa w rękach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjeżdżał Ful, król Asyryjski w ziemię, a Manahem dawał Fulowi tysiąc talentów srebra, aby mu był na pomocy a umocnił królestwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do kraju wtargnął król asyryjski Pul. Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby zapewnić sobie jego pomoc i umocnić władzę królewską w swoim ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy za jego czasów napadł kraj Pul, król asyryjski, Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby go popierał i utwierdził przez to władzę królewską w jego ręku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy król asyryjski, Pul, najechał kraj, Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby ten był po jego stronie, i aby umocnił królestwo w jego ręku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pul, król asyryjski najechał wówczas na kraj. Menachem zapłacił mu wtedy tysiąc talentów srebra, aby pozyskać jego poparcie i umocnić władzę królewską w swoim ręku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pul, król asyryjski, najechał kraj. Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby mu pomógł i aby umocnił władzę w jego ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його днях прийшов Фул цар Ассирійців на землю, і Манаїм дав Фулові тисячу талантів срібла, щоб його рука була з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy napadł kraj król Aszuru Ful, Menachem dał Fulowi tysiąc talentów srebra, by z nim trzymał oraz utwierdził w jego ręce królestwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do kraju wtargnął Pul, król Asyrii. Toteż Menachem, chcąc utwierdzić królestwo w swoim ręku, dał Pulowi tysiąc talentów srebra, żeby jego ręce były z nim. |

1. 1) Źródła as. umieszczają to w 738 r. p. Chr., w czasie kampanii przeciw Syrii i Fenicji; być może potwierdzają to ostrakony z tego okresu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pul, פּול , od as. Pulu, skrócone Tiglat-Pileser III, 745-727 r. p. Chr. Po nim nastali: Salmanasar V (727-722 r. p. Chr.), Sargon II (721-705 r. p. Chr.), Sancheryb (704-681 r. p. Chr.), którzy zaważyli na losie Izraela i Judy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 50.000 kg. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: w swoim ręku. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) umocnił w jego ręku władzę królewską : brak w G. [↑](#footnote-ref-6)